

公視戲劇

「斯卡羅」

客語台詞彙整

(學習用)

## 【講客个人物】

- 阿杰：客人+排灣混血
- 村人、水仔：車城社寮庄个村人摻頭人
- 林老實：阿杰个阿爸
- 阿九：保力庄个頭人
- 蝶妹：女主角

[AiuanYu\\_愛灣語編](#)  
v0.5 ([👁 看最新版](#))  
([更新紀錄](#))  
[收看原劇](#)  
[討論、共筆、協作區](#)



# EP1 vali kemasiljavek 海上的風

8:02

Cúnngǐn: Fánè Kied, lò gúigì, éndéu à  
Hàngǐn zóng, íu ngǐn siiblìug se  
ě, oi íu sǐnngǐanlí!

村人： 番仔杰，老規矩，慁兜這客人庄，有人十六歲  
咁，愛有成年禮！

Kied: Ngǎi he Haggángǐn, ǎ he fánè!

杰： 僇係客家人，毋係番仔！

Cúnngǐn: Ngía vùggá Sám Gùed Íanngi à!  
Fánngǐn ámé, Hàngǐn ábá, ǎg ájì,

mai bún mófán.

村人： 若屋下三國演義啊！番人阿姆，客人阿爸，你阿姐，賣分毛番。

Sagtěu ńg qǐung se iung do tai, du  
mǒ cùdsù, ìa bài bún ńg gífi à! ńg  
ge sǐnngǐanlí lǒi à! Láu sǎngfán  
sǐn hong Hàngǐn sǎm tòd tèt!  
ńg qiu gogúan ě!

石頭你從細用到大，都無出手，這擺分你機會  
啊！你个成年禮來啊！摻生番身項客人衫脫  
忒！你就過關地！

14:06

Suìè: Salǎu sénlí zóng, lìong pìen íu  
tǔngteu, ciinè mǒ vǎpien. Sǎngge  
Hoglòngǐn mǎ giu, xìge Hàngǐn, me mǎ  
sú! Zèu!

水仔： 社寮生理庄，兩片有通透，秤仔無徕偏。生个學老人  
毋救，死个客人，乜毋收！走！

14:42

Lĩm Lòsiid: Tĩen mǎ ngá fun, láu Hoglòngĩn  
qìong sùi biangmiang, mǎ oi hi  
là!

林老實： 田無吾份，摻學老人搶水拚命，無愛去啦！

Á-Gìu: Nǚg hed di Tùngliangpú Hàggá  
zóng, mǎ tensù ǒ?

阿九： 你歇在統領埔客家庄，毋搵手喔？

Lĩm: Ngìong bán? He mǎ tensù, iu oi  
séu ngá vùg? Nǚg hǎn mǎng láu  
ngá bú'ngĩong fi sìidlí.

林： 仰般？係無搵手，又愛燒吾屋？你還言摻吾  
舖娘會失禮。

Á-Gìu: Nǚg lǒi tensù, ngá tĩen, piog lìong  
fun tĩen bún nǚg.

Ngá laiè, me íu vùg hò hed!

He mǎ, Hàggá zóng, mǎ ngĩn  
sìong oi ga fánè!

Nǚg laiè, qiu dèn dò tò Salǎu ge  
tùsáng'è, zai go sa sén tùsángzìi  
a!

阿九： 你來搵手，吾田，賤兩分田分你。  
若俵仔，乜有屋好歇！  
係無，客家庄，無人想愛嫁番仔！  
你俵仔，就等着討社寮个土生仔，再過生土

生子啊！

Lǐm: Ngǎi vùggá ngǐn, qǐonpu zoha  
Hàggángǐn.

Cěusǎng Hoglòè, cǐi go  
zúngxien là he? Hng!

Ngǎi tǎn nǎg hi zo ngimǐnǎ, mǎ  
kǐu íu ngǐn bai, qiang kǐu ngá  
laiè íu tǐen hò gáng;  
he mǒ, nǎg bai màge, ngǎi du hi  
qǐm nǎg!

林： 僱屋下人，全部做下客家人。  
樵城學老仔，刷過中線哩係？哼！  
僱畀你去做義民爺，毋求有人拜，淨求吾俅  
仔有田好耕；  
係無，你拜麼个，僱都去尋你！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Á-Kied!

林： 阿杰！

Kied: Ngǎi ti ngá Ábá hi!

杰： 僱替吾阿爸去！

Gìu: Nǎg siiblìug se là. Hàggángǐn o,  
zòvàn oi gíngo ìa gúan, zang

zodèd son taingǎn.

九： 你十六歲哩。客家人喔，早晚愛經過這關，  
正做得算大人。

Lǐm: Bùd zùn hi!

林： 不准去！

Gìu: Ngía laiè...

九： 若俵仔……

Lǐm: Moiè zèu tèd, hegòng laiè iu xì  
tèd, gía mé xì mǎ voi bionggo  
ngǎi.

林： 妹仔走忒，係講俵仔又死忒，厥姆死毋會放  
過僇。

16:54

Lǐm: Těubài, hém ǎng hi Fùsǎng, ǎng gíang  
do voi xì! Ìaha iu voi hi sǐongcíi?

林： 頭擺，喊你去府城，你驚到會死！這下又會去相刷？

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Gómózii! Mǎ he ǎng, én qiu íu tǐen lè la!

林： 孤盲子！母係你，慳就有田哩啦！

Kied: Ábá, íu sǒn hò ngám.

杰： 阿爸，有船好拈。

17:28

Á-Gìu: Mǒ haglòn...

阿九： 無核卵……（粗口，很小聲，我聽不出來，是參考  
網友資訊）

21:00

Á-Gìu: Zunpǐ hǎn cèd tèd lè!

阿九： 圳埤還塞忒哩！

24:12

Lǐm: Qiu mong ńg ájì, di Fùsǎng ngìd'è hò  
go.

林： 就望你阿姐，在府城日仔好過。

Kied: He Ámé ge zo sángfán ge cǐi pìed?

杰：係阿姆該做生番个刷撇？

Lǐm: Ǒng siibliug se lè, di Lǒngkieu, ǎ he  
bún ngǐn cíi xì, qiu he zo sángfánè cíi  
ngǐn.

林：你十六歲哩，佇琅璫，毋係分人刷死，就係做生番  
仔刷人。

Lǐm: Íu láu ǎg ájì gòng go lè, ǎg siibliug se,  
voi dai ǎg hi Fùsǎng. Gǐ ǎ zònlǒi, én  
hi qǐm gǐ!

林：有摻你阿姐講過哩，你十六歲，會帶你去府城。佢毋  
轉來，慁去尋佢！

29:15

Gìu: Ǒng dòng sùimàg, bún sùi qiang lìug  
jìn ngía tǐen, ngá tǐen ǎ sùi sái sùi o?  
Ǒng oi hìug Cěusǎng, ngǎi oi hìug  
Bòlid, Tùngliángpú!

九：你擋水脈，分水淨流進若田，吾田毋使噴水喔？  
你愛畜樵城，偌愛畜保力、統領埔！

.....



Sùi: Á-Gìu Góè, ńg láu sángfán piog ge  
Tùngliangpú, voi mǎ oi lè.

水： 阿九哥仔，你摻生番賸个統領埔，會無愛哩。

31:40

Sùi: Á-Gìu Góè a, taigá ngiong ìd pu la, hò  
mǎ?

水： 阿九哥仔啊，大家讓一步啦，好無？

Gìu: Bòlid zodèd hiug àn dó ngǐn, ngǎi hǎn  
oi láu sángfán piog Tùngliangpú?

九： 保力做得畜恁多人，佢還愛摻生番賸統領埔？

.....

32:47

Gìu: Zéusǐin, gihǎge sengǐnè, kon ciigá ge  
ábá, góng hi mǎi.

Qìong mǎ dò sùi, gǐ ìadéu ábá, pagpag  
xì lè!

Hàggángǐn mǎ giáng zo ngimǐnǎ,  
Tùngliangpú, mǎ tui!

Sùimàg, ńg mǎ hò biong a, dèn ngá  
ngǐn hi qìong!

九： 朝晨，幾下个細人仔，看自家个阿爸，扛去埋。  
搶母着水，佢這兜阿爸，白白死哩！  
客家人毋驚做義民爺，統領埔，毋退！  
水脈，你毋好放啊，等吾人去搶！

Sùi: Á-Gìu Gó, m̃ hò zèu la!

水： 阿九哥，毋好走啦！

35:50

Gìu: Ìaha, ñg zodèd biong sùimàg.

九： 這下，你做得放水脈。

36:25

Gìu: Á-Sùi, Tùngliangpú ge fò, voi séu do  
Salǎu o!

九： 阿水，統領埔个火，會燒到社寮哦！

38:20

Lǐm: Těubài Hàngǐn séu, ìa bài Cěusǎng  
Hoglòè séu. Ìa vùg, he ñg ámé qínsù  
hì ge.

父： 頭擺客人燒，這擺樵城學老仔燒。這屋，係你阿  
姆親手起个。

Lĩm: Macuka, ngǎi dai Á-Kied-è, hi qĩm  
Tiab-Moi a, ẵg oi bòfu én idgángĩn  
tỗnĩan. A?

父：瑪祖卡，佢帶阿杰仔，去尋蝶妹啊，你愛保護佢  
一家人團圓。啊？

Sỗnĩan: Oi! Hàggángĩn? Ngǎi qĩm gúanfù!

船員：喂！客家人？佢尋官府！

Lĩm: Gúanfù? Íu gúanfù hǎn voi séu vùg  
a? Zèu la!

父：官府？有官府還會燒屋啊？走啦！

.....

Lĩm: Hi kon íu màge dadqĩen ge a!

父：去看有麼个值錢个啊！

Kied: Ábá! Sỗnĩan!

杰：阿爸！船員！

40:00

Sùi: Cỗusǎng ngĩn lổi bán fo mỗ oi ge a.

Ágóè, Salǎu nab fánzú, sǎngfánè náu  
fánmǒè, náu sǒnǎn.

Dí sǒnǎn dui Salǎu zèu, sú zòn Salǎu  
se siiqǐn,

ngufi ngǎi láu sǒnǎn tensù, voi cùdcò.

水： 樵城人來搬貨無愛个啊。  
阿哥仔，社寮納番租，生番仔惱番毛仔，惱船員。  
知船員對社寮走，收轉社寮細事情，  
誤會僱摻船員搵手，會出草。

Lǐm: Sùi a, tǔng ñg jia gí tǎu logsòg.

林： 水啊，同你借幾條絡索。

Sùi: Fùsǎng lu dóng ìan a, siid bàu téu è a.  
Giu sǒnǎn ge sònngǐun, ngǎi oi líang.  
Hò. Logsòg.

Tiab-Moi ho, mǒ tincog qiu oi zòn lǒi  
le.

Ìaha hi Fùsǎng, ngǐihiam la.

水： 府城路當遠啊，食飽兜仔啊。  
救船員个賞銀，僱愛領。〔意思與字幕似有出入〕  
好。絡索。  
蝶妹响，無定著就愛轉來哩。  
這下去府城，危險啦。

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lǐm: Dìau ngía mé lè...

Á-Kied! Zèu!

林： 屌若姆哩……  
阿杰！走！

44:07

Lǐm: Zèu lè, mǒ haglòn ge.  
Giag! Tincog voi do Fùsǎng qǐm ñg ájì!  
Lǒi!

林： 走哩，無核卵个。  
遽！定著會到府城尋你阿姐！來！

Lǐm: Ngǎi giáng sìid mǎ cùd ájì.  
杰： 僇驚識母出阿姐。

Lǐm: Giag giag!  
遽遽！

Lǐm: Téungǐuced. Díamdíam.  
偷牛賊。恬恬。

Kied: Ábá!  
杰： 阿爸！

Lǐm: Ka hi déu ě, qiu he Fúnggòng, dai gǐ hi  
bo gúan!

較去兜哋，就係風港，帶佢去報官！

Kied: Ábá m̃ hi ẽ?

杰： 阿爸母去哋？

Lĩm: Ngăi hi lè, mà ngĩn láu ñg ámé zoba  
a? Sa hi!

俚去哩，麼人攞你阿姆做伴啊？嘎去！

Kied: Ábá!

杰： 阿爸！

Lĩm: ĩadéu he ñg ábá cĩ go ge téungĩuced.  
"Lon cĩ ngĩn ge, tincog vǎngxì," ñg  
ámé gòng ge.  
Boin.

林： 這兜係你阿爸刷過个偷牛賊。  
「亂刷人个，定著橫死」，你阿姆講个。  
報應。



## EP2 sequljung 藍眼人

11:26

Tiab: Ádigù, ngǎi he Ájì. Ádigù.

蝶： 阿弟牯，佢係阿姐。阿弟牯。

23:37

Kied: Ìa vi he nai? Ngǎi oi zòn hi qǐm Ábá.

杰： 這位係哪？佢愛轉去尋阿爸。

24:26

Kied: Ábá oi dai sǒnǎn lǒi qǐm ñg, bún  
téungǐuced cǐ xì tèd lè, Ájì.

杰： 阿爸愛帶船員來尋你，分儉牛賊刷死忒哩，阿姐。

Tiab: M̃ hò siong Ábá lè, ngǎi kon dò ñg,  
ngǎi qiu ónsím lè.

蝶： 毋好想阿爸哩，佢看着你，佢就安心哩。

Kied: Ngăi va dò voi ngin ẳ cùd Ájì.

杰： 佢話着會認母出阿姐。

Tiab: Ájì ngin dèd cùd ẳg a. Lỗi. ẳg zai go  
soi ìd há ẻ.

蝶： 阿姐認得出你啊。來。你再過睡加一下地。

26:07

Kied: Ájì, hăi tẻd tai ẻ.

杰： 阿姐，鞋忒大地。

Tiab: Giag dẻu ẻ. Lỗi! Oi hi láu ẳg ónfu.

蝶： 遽兜地。來！愛去撈你安戶。

Tiab: Di Fùsăng, ẳ hò gẻng fánfa.

Ỉa vi íu ngỉn ma ẳg săngfánẻ, ẳ hò  
sỉnnngin.

Ha ngi bài, qiu hăng ỉa tỉau lu zẻn hi.

蝶： 在府城，母好講番話。  
這位有人罵你生番仔，母好承認。  
下二擺，就行這條路轉去。

.....



Tiab: Fùsǎng ǎ voi íu ngǐn séu ngía vùg.

蝶： 府城毋會有人燒若屋。

27:02

Tiab: Dènìdha do dàsagcǒng, oi ngíunnai.  
Mǒ bún dà, ǎ voi cùdsíi.

蝶： 等一下到打石場，愛忍耐。無分打，毋會出師。

Kied: Ngǎi zò qiu di Ábá ge cùdsíi lè.

杰： 佢早就在阿爸該出師哩。

43:10

Tiab: Ádigù!  
Ádigù!

蝶： 阿弟牯！  
阿弟牯！

Kied: Ájì.

杰： 阿姐。

Tiab: Ǒngdéu hi nai a? Hǎn ǎ zòn hi

ísángxuàn?

蝶： 你兜去哪啊？還毋轉去醫生館？

Kied: Ngǎi ge ha hi con ngoisùi.

杰： 佢該下去賺外水。

Tiab: Ngoisùi? Gúi síinè dablǎu, hi nai ě?

蝶： 外水？歸身仔落潦，去哪哋？

Kied: Ngíam sǒnè.

杰： 拈船仔。

Tiab: Ìavi mǎ he Lǒngkieu, Fùsǎng ge sǒnè,  
du íu zùngǐn ě.

蝶： 這位毋係琅璫，府城个船仔，都有主人哋。

45:04

Kied: Gòng sǎngfánè, ngǎi zo-mǎ-dèd  
sǐnnngin;  
Tǒngsánngǐn, iu kǐeu dò mǎ qiong.

杰： 講生番仔，佢做毋得承認；  
唐山人，又喬着無像。



## EP3 sasekauljan 僕人

2:37

Gìu: Lǒngkieu, mǒ gúanfù!

九： 琅璫，無官府！

4:10

Sùi: Nai qiong ñgdéu Hàgngǐn, hǎn hi  
ngíam sǒn.

水： 哪像你兜客人，還去拈船。

Gìu: Gúanfù gòng a, Lǒngkieu, "gimti  
fóngpú"! Bún én ìadéu, "cii sǎng cii  
mied"!  
Xì sǒnǎn, qiu hém én ìadéu, ná  
sǎngfán ge ngǐntěu gáucái, gieu fad ge  
qǐen?  
Tiengóngngìd, Tǔng'id, lǒi sú ngǐntěu,

ngăi cùdmien!

Sa há lǒi, ẵ sǒng sán! Láu Tǔng'id ge  
ngǐntǔu bún sánfánè!

Gòng, ngăi tai gǐ ìadéu a, giàigiàd tède!

Ngăi oi piog zòn Tùnglíangpú!

九： 官府講啊，琅璫，「禁地荒埔」！分偲這兜，「自生自滅」！

死船員，就喊偲這兜，拿生番个人頭交差、繳罰个錢？

天光日，通譯，來收人頭，偲出面！

續下來，你上山！摶通譯个人頭分生番仔！

講，偲替佢這兜啊，解決忒！偲愛牒轉統領埔！

6:20

Gìu: Téungǐuced, he Fúnggòng ge pìen ge  
Tǒngsánngǐn, sén dèd láu sánfán mǒ  
kiungiong la! Ai!

九： 偷牛賊，係風港該片个唐山入，生得摶生番無共樣啦！唉！

Sùi: Ǒsùi sǔu, ngăi voi cùlí.

水： 毋使愁，偲會處理。

11:40

**Gìu:** Ngiadpiang voi ce ngǐn! Ngǎidéu he  
góbùdjíong ge! Nǎgdéu, nangngoi qǐm  
visò hed!

九：熱病會遣人！佢兜係高不將个！你兜，另外尋位所  
歇！

27:00

**Tiab:** Hǎi gòi hò lè, hi zose! Hi a!

蝶：鞋改好哩，去做事！去啊！

34:00

**Kied:** Ìa, Ájì lu hong siid, nǎg bún ngǎi ge  
qǐen mai ge.

杰：這，阿姐路項食，你分佢个錢買个。

**Tiab:** Nǎg hi giái hong o?

蝶：你去街項喔？

**Kied:** Hǎn mǎng do giái hong a.

杰：還旨到街項啊。

34:24

Tiab: Bionggóng, ñg hǎng gíai hong, zòn ísèngùan.

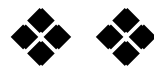
蝶：放工，你行街項，轉醫生館。

Kied: Gǐdéu voi ma ñǎi sǎngfánè.

杰：佢兜會罵僱生番仔。

Tiab: Ñg táng dó là, qiu táng mǎ dò là.

蝶：你聽多哩，就聽母着哩。



## EP4 sacemecemel 蠻荒之境

1:52

Tiab: Ádigù!

蝶： 阿弟牯！（不太明白爲什麼劇組字幕翻譯不翻「弟弟 Brother」而是一定要翻成名字呢？）

Tiab: Qĩm fũngmòè zo ngĩa bòngĩn,  
gúangĩun m̃ voi qĩm ngĩa mǎfǎn a.

蝶： 尋紅毛仔做若保人，官軍毋會尋若麻煩啊。

Kied: Tincog oi hi Fùsǎng bán sagtǔu? Zo-  
m̃-dèd lǐu há lǒi zàng vùg he?

杰： 定著愛去府城搬石頭？做毋得留下來整屋係？

Kied: Gǐdǔu he oi séu vùg'è, ngǎi kong hi  
zotǔu iung nǎi mǎi tǔd.

杰： 佢兜係愛燒屋仔，佢園去灶頭用泥埋忒。

Kied: Biong zòn hi la. Mǒ tifóng hò kong ǎ.

杰： 放轉去啦。無地方好園咁。

Tiab: Ngǎi zo màge oi kong a?

蝶： 佢做麼个愛園啊？

3:55

Macuka: Ngǎi ìd vùgká ngǐn, mǎ visò hò hi  
ě, mog séu, ngǎi ciigá zèu.

瑪祖卡： 僱一屋下人，無位所好去哋，莫燒，僱自家走。

6:10

Kied: Voi dai ngǎi ájì zèu, qiu giàg zèu!

杰： 會帶僱阿姐走，就遽走！

7:03

Tiab: Ìa bún ñg.

蝶： 這分你。

Kied: Ìa vùg he Ámé dai dèn éndéu hì ge,  
ñg mǎ sìong zòn lǎi, mǎ síongkón, hǎn  
íu ngǎi.

Ngǎi láu gǐ zàng hò.

Ñg zèu la, gidèd zòn lǎi kon ngǎi.

杰： 這屋係阿姆帶等僱兜起个，  
你毋想轉來，無相干，還有僱。



佢搵佢整好。  
你走啦，記得轉來看佢。

22:05

Tiab: Ngǎidéu oi lǒi qǐm sǒnǎn ge!

蝶： 佢兜愛來尋船員个！

Gìu: Sǒnǎn mǒ di ìa! M̃ dí hi naivi là!

九： 船員無在這！毋知去哪位哩！

Gìu: Ñg ìa zàg sǎngfánè, dai fǔngmófán lǒi,  
zèu a!

九： 你這隻生番仔，帶紅毛番來，走啊！

Tiab: M̃ bún ngǎidéu ngib cún, voi íu ka dó  
fǔngmófán lǒi.

Gǐdéu voi séu cúnè, láu ñg tǔebài séu  
ngá vùg kiungiong.

蝶： 毋分佢兜入村，會有較多紅毛番來。  
佢兜會燒村仔，搵你頭擺燒吾屋共樣。（煞氣！）

Gìu: Tǔebài, séu ngía vùg, he góbùdjíong  
ge. Geha gòng go là, cún dùhong, mǒ  
sǒnǎn, zèu la!

九： 頭擺，燒若屋，係高不將个。該下講過哩，村肚項，  
無船員，走啦！

Tiab: Cěusăng těungĭn tincog voi dóng  
tiong. Gĭ bún ngăidėu ngib cún qĭm  
sǒnĭan,  
fŭngmófán láu Cěusăng zòn pěníu, ģg  
he fŭngmófán ge xìduitěu.

蝶： 樵城頭人定著會當暢。佢分僱兜入村尋船員，  
紅毛番摻樵城轉朋友，你係紅毛番个死對頭。

23:48

Tiab: Dai ngăi hi ģg ngíamsǒn ge tifóng,  
ngăidėu zang bún ģg qĭen.

蝶： 帶僱去你拈船个地方，僱兜正分你錢。

27:10

Tiab: ģg těubài láu ngá bá, ngá mé giug  
cùd Bòlid Zóng,  
ngá bá he Hàggángĭn ě! Cěusăng  
těungĭn gòng ge.

蝶： 你頭擺摻吾爸、吾姆逐出保力庄，  
吾爸係客家人地！樵城頭人講个。

Gìu: Ñg ábá, he magmagfúng zèu cùd  
lỗi ge Haggángǐn,  
dui sán ge pìen zèu cùd lỗi ge  
Haggángǐn, gǐ mǐ siid gòng he?

九： 你阿爸，係拍拍風走出來个客家人，  
對山該片走出來个客家人，佢毋識講係？

Tiab: Sán ge ge pìen, he naivi ẽ?

蝶： 山个該片，係哪位地？

Gìu: Múnsùdpú a, gǐ ciigá gòng ge a.  
Dai dèn ìd ge sángfán ge semoiè,  
gòng me he Múnsùdpú ge  
sángfánè, pulog ge sìiongngǐn a.  
Sii dò kǐguai ho? Ngǎi me he a!  
Bòlid Zóng a, mǐ sùlǐu  
lǒilúbùdmǐn ge ngǐn.

九： 蚊蟀埔啊，佢自家講个啊。  
帶等一个生番个細妹仔，講乜係蚊蟀埔个生番  
仔，部落个使用人啊。  
試著奇怪响？佢乜係啊！  
保力庄啊，毋收留來路不明个人。

Cúnngǐn: Těungǐn, voi zèu ẽ.

村人： 頭人，會走地。

Gìu: Hǎn íu ngoingǎn, voi lǎi Lǒngkieu mǎ?

九： 還有外人，會來琅璦無？

Tiab: M̃ voi íu ngǎn zai go lǎi lè.

蝶： 毋會有人再過來哩。



## EP5 tinaidayananga cavilj a maljaljekuya 百年恩怨

12:16

Kied: Nǎng m̃ gidèd lè? Ngǎi hǎn gidèd. Nǎng lǐkói Lǒngkieu, cǔn ngǎi láu Ábá, sìong Ámé ge sǐijied, ngǎi qiu voi sǒng lǎi. Gǐ dàgbài du hǎng ìa tǎu lu, dai dèn ngǎidéu hi ge pìen sunǎ, gòng zai

gohi, qiu he pulog, gia ge vùg. Gĩ  
báumí, hǎn he zòn dò ge, di ge gosín.

杰： 你毋記得哩？佢還記得。你離開琅璫，存佢摻阿  
爸，想阿姆个時節，佢就會上來。佢逐擺都行這條  
路，帶等佢兜去該片樹林，講再過去，就係部落，厥  
个屋。佢包尾，還係轉到該，在該過身。

Ge pìen sunǎ, qiu di miendàng.

該片樹林，就在面頂。

Tiab: Ngǎi sìong hìlǒi lè. Nǚ lǐu di ìa, ngǎi hì  
qǐm pulog.

蝶： 佢想起來哩。你留在這，佢去尋部落。

Kied: Ngǎi tǎn nǚ hì.

杰： 佢跔你去。

Tiab: Ngǎi giáng voi cùd siiqǐn, ngǎi qidgá  
hì. Ge tǎu lu, fai hǎng.

蝶： 佢驚會出事情，佢自家去。該條路，壞行。



# EP6 venalet 叛變

12:20

Lĩm: Macuka, m̃ pa, ngǎi hi qĩm iog'è.  
Kied'è, lǎi!

林：瑪祖卡，毋怕，佢去尋藥仔。  
杰仔，來！

Gìu: Hǎn m̃ bán zèu! Ngiadpiang voi ce  
ngĩn ge! Séu!

九：還毋搬走！熱病會遭人个！燒！



## 特別致謝：

- 社群

臺中市余琬婕老師

徐瑞蓮小姐

管燕蕾小姐

Theo Yeh

sallytai

花蓮縣黃瑞香老師

- 詞典

教育部常用詞辭典（民間查詢介面「萌典」）

教育部認證詞彙

徐兆泉四縣腔

- 軟體

BlueGriffon

jf open 粉圓

VS Code

GitHub

But Ko 字型

Google 雲端硬碟

## 編輯說明：

- 羅馬字：[教育部臺灣客語拼音](#)（GHSRobert flavor）
- 漢字：教育部推薦客語漢字
- 局部讀音依南四縣腔（雖然劇中似以北四縣腔為主 @@）